

CAPITULO VI.

Restituyen el Arca los Filistéos: llega á Betsames: los Betsamitas son castigados de muerte por haberla mirado.

1. SIETE meses estuvo el Arca del Señor en el país de los Filistéos,

2. Y llamaron estos á los sacerdotes y adivinos, á quienes decian: ¿Qué harémos del Arca del Señor? indicadnos el modo de remitirla á su lugar. Ellos respondieron:

3. Si devolveis el Arca del Dios de Israel, no la devolvais vacía; mas pagadle lo que le debeis por la expiacion de vuestro pecado, y entónces sanaréis, y conoceréis porqué su mano no se retira de vosotros.

4. Los cuales dijeron: ¿Qué es lo que debemos pagarle por nuestro delito? Y los sacerdotes les respondieron:

5. Haréis cinco anos y cinco ratones de oro, conforme al número de las provincias de los Filistéos, puesto que una misma plaga tuvisteis todos vosotros y vuestros sátrapas; y así fabricaréis figuras de vuestra parte enferma, y figuras de los ratones que han talado la tierra que habitais, y daréis gloria al Dios de Israel, reconociendo en estos dones que le ofrecéis, que él os ha enviado los males, y que de él únicamente esperais vuestra curacion; por si movido con esta confesion, y el homenaje que le tributais, levanta la mano de vosotros, de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

6. Y porque muchos Filistéos, atribuyendo los males que sufrian á causas naturales mas bien que al Ar-

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philistinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philistiim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus eius à vobis.

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Iuxta numerum provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et sátrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram. Et dabitur Deo Israel gloriam: si forte relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pharaon cor suum? non-

¶ 3. Es decir, sin algun presente.

¶ 5. En el ¶ 18. se verá que hubo tantos ratones como ciudades. Tal vez aqui debería leerse en el mismo sentido: Haréis cinco anos de oro, segun el número de las provincias (ó de los sátrapas, como dice el hebreo) de los Filistéos, y tantos ratones de oro cuantas son las ciudades sometidas á los sátrapas, porque &c.

Ibid. En el hebreo se lee LCLM, omnibus eis, en vez de LOLCM, omnibus vobis.

Ibid. En el hebreo ACBRICM, murium vestrorum, en lugar de ACBRIM, murium.

Ibid. Hebr. difer. de vuestro dios; esto es, de Dagon.

ne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

ca, no se resolvian á enviarla, añadieron los adivinos: ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como el Egipto y Faraon endurecieron los suyos? ¿No fue que despues de haber sido castigado con diversas plagas, entónces dejó libres á los Israelitas, y ellos se fueron? No aguardéis pues, como él, á la última extremidad.

7. Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vaccas foetas, quibus non est impositum iugum, iungite in plastro, et recludite vitulos earum domi.

7. Así, manos á la obra, y haced luego un carro nuevo, al cual unciréis dos vacas recién paridas, que no hayan llevado yugo, y encerraréis sus becerrillos en el establo.

8. Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plastro, et vasa aurea, quae exolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus eius: et dimittite eam ut vadat.

8. Tomaréis despues el Arca del Señor, y la pondréis en el carro, y colocaréis junto á ella en una cajita las figuras de oro que le habréis pagado por vuestro delito, y dejadla que se vaya.

9. Et aspicietis: et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minime: sciemus quia nequaquam manus eius tetigit nos, sed casu accidit.

9. Observaréis luego lo que suceda. Si fuere por el camino de sus linderos hácia Betsames, el Dios de Israel es quien nos ha enviado tan grande mal; si no tomare ese camino, sabrémos que no fue su mano la que nos enfermó, sino que ha acaecido por casualidad.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, quae lactabant vitulos, iunxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi:

10. Hiciéronlo pues así; y tomando dos vacas que daban de mamar á sus becerrillos, las uncieron al carro, encerrando en el establo sus becerrillos.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quae habebat mures aureos et similitudines anorum.

11. Y pusieron sobre el carro el Arca de Dios y la cajita que contenia los ratones de oro y las figuras de los anos.

12. Ibant autem in directum vaccae per viam, quae ducit Bethsames, et itinere uno gradiabantur, pergentes et mugientes: et non declinabant

12. Entónces las vacas comenzaron á andar derechamente por la senda que conduce á Betsames, yendo por un solo camino, andando y mugiendo, sin desviarse á derecha ni á

¶ 7. Hebr. lit. Nunc ergo sumite et facite plaustrum.... et duas vaccas.... et iungitis eas, &c. Verosimilmente se leia en el texto primitivo: Nunc ergo facite plaustrum... et sumite duas vaccas... et iungitis eas &c.

Ibid. Este es el sentido del hebreo; y la expresion de la Vulgata, foetas, se toma tambien en este sentido.

Ibid. Hebr. lit. y haced revolver los becerrillos desde ellas hasta la casa.

¶ 9. Ciudad de la tribu de Judá.

¶ 11. En lugar de AFLIM, anus, ponen los Rabinos al margen en este capitulo TKRIM, marisia, ó hemorrhoides, suponiendo que esta palabra es mas honesta para designar la parte enferma; y del margen pasó esta palabra al texto.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

izquierda. Los sátrapas de los Filisteos, para asegurarse por sí mismos de la verdad del hecho, las fueron siguiendo hasta los linderos de Betsames.

13. A la sazón los Betsamitas estaban segando el trigo en un valle, y alzando los ojos vieron el Arca, y habiéndola visto se llenaron de alegría.

14. Llegó el carro al campo de Josué, betsamita, y allí se paró. Había allí una gran piedra, y los Betsamitas, haciendo pedazos los maderos del carro, pusieron encima las vacas, y las ofrecieron en holocausto al Señor.

15. Los Levitas bajaron el Arca de Dios con la cajita que estaba junto á ella y contenía las figuras de oro, y las pusieron sobre la gran piedra. Entonces ofrecieron los Betsamitas holocaustos delante del Arca, é inmolaron en aquel día víctimas al Señor por mano de los sacerdotes que se hallaban entre ellos.

16. Lo que habiendo visto los cinco sátrapas de los Filisteos, se volvieron á Accaron el mismo día.

17. Mas los nombres de las ciudades que ofrecieron los cinco años de oro que los Filisteos tributaron al Señor por su pecado, son estos: Azoto, Gaza, Ascalon, Get, y Accaron, una cada una;

18. Y tantos ratones de oro cuanto era el número de las ciudades de los Filisteos en las cinco provincias, así las amuralladas como las que estaban sin muro, desde la orilla del mar hasta la piedra que se llamó después el grande Abel, ó el gran dueño, sobre la que pusieron el Arca del Señor, que hasta el día está en el campo de Josué, betsamita.

¶ 14. La ciudad de Betsames era una de las que se habían dado á la tribu de Levi.

¶ 18. Los Setenta leyeron *Aben*, y traducen: hasta la gran piedra. *Supr.* ¶ 14. y 15. Véase el versículo siguiente.

*Ibid.* Muchos creen que el hebreo debería traducirse así: y que está todavía el día de hoy &c.; es decir, que esto debería entenderse, no del Arca, sino de la piedra sobre que se colocó el Arca, deduciéndolo del sentido, por no haber en el texto hebreo palabra alguna que corresponda al *que erat* de la Vulgata; mas esto es sin duda una falta del copiante.

neque ad dextram neque ad sinistram: sed et satrapae Philisthim sequebantur usque ad terminos Betsames.

13. Porrò Betsamitae metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisí sunt cùm viderent.

14. Et plastrum venit in agrum Iosue Betsamitae, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plastrí, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitae autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quae erat iuxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Betsamitae obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapae Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem anni aurei, quos reddiderunt Philisthim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum.

18. Et mures aureos secundum numerum urbium Philisthim, quinque Provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, que erat usque in illum diem in agro Iosue Betsamitis.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

19. Percussit autem de viris Betsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis: Laxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plaga magna.

20. Et dixerunt viri Betsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet à nobis?

21. Miseruntque nuncios ad habitatores Caria Thiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

19. Lo que hizo dar á la piedra este nombre, fue que el Señor quitó la vida á los habitantes de Betsames y de las ciudades vecinas, porque habían visto con curiosidad el Arca del Señor, que aun á los Levitas era prohibido ver al descubierto; y por esta falta hizo morir setenta personas de los principales del pueblo, y cincuenta mil de la plebe; y lloraron todos porque el Señor había herido al pueblo con tan gran mortandad.

20. Entonces dijeron los Betsamitas: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios tan santo? ¿y á quién irá desde nosotros?

21. Y enviaron mensageros á los habitantes de Cariatiarim, ciudad mayor y mas fuerte que Betsames, que les djesen: Los Filisteos han devuelto el Arca del Señor: venid y llevadla con vosotros, para que esté con mas decencia y seguridad.

¶ 19. Véase esta prohibición en el lib. de los Números, iv. 20.

*Ibid.* El siríaco y árabe no leen mas que cinco mil segun el caldeo: hay en este lugar una trasposición que oscurece el texto. Parece que la lección hebrea era en su origen: *Percussit autem de viris Betsamitibus . . . septuaginta viros: et percussit de populo quinquaginta millia virorum*: El Señor hirió de muerte setenta Betsamitas, y de lo demas del pueblo de los alrededores, cincuenta mil hombres. Tambien se puede observar que en el hebreo no se halla la conjunción *et* antes de *quinquaginta*, de modo que la diferencia solo consiste en la trasposición de estas palabras, *et percussit de populo*, que visiblemente se refieren á los cincuenta mil, pues hay ya un *percussit* al principio del versículo para los setenta.

¶ 21. Ciudad de la tribu de Judá.

## CAPITULO VII.

Es llevada el Arca á Cariatiarim. Exhorta Samuel al pueblo á que se convierta al Señor: liberta á Israel de los Filisteos.

1. VENERUNT ergo viri Caria Thiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium eius sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Caria Thiarim, multiplicati sunt dies

1. VINERON pues los de Cariatiarim, y se llevaron el Arca del Señor, y la pusieron en la casa de Abinadab, que está situada en el lugar mas elevado de la ciudad, llamado Gabaa por su elevacion, y consagraron á su hijo para que custodiase el Arca del Señor.

2. Y sucedió que desde el día en que el Arca del Señor estuvo en Cariatiarim, pasó mucho tiempo (como

1111.

Antes de la era cr. vulgar 1111.

que era ya el vigésimo año), y empezó á descansar<sup>1</sup> toda la casa de Israel siguiendo al Señor, *después de cuarenta años de servidumbre bajo los Filistéos.*

3. Entonces, *esto es, veinte años después de la vuelta del Arca<sup>2</sup>*, dijo Samuel á toda la casa de Israel: Si os convertís al Señor de todo vuestro corazón, quitad de en medio de vosotros los dioses ajenos, Baal y Astarot<sup>3</sup>, *que han causado vuestra ruina: tened preparados vuestros corazones para obedecer al Señor; servid á él solo, y él os libertará del poder de los Filistéos.*

4. Desecharon pues los hijos de Israel á Baal y Astarot, y solo sirvieron al Señor.

5. Y díjoles Samuel: Juntad á todo Israel en Masfat, para que yo ruegue por vosotros al Señor.

6. Reuniéronse luego en Masfat, *ciudad de la tribu de Judá, y sacando agua la derramaron en presencia del Señor, como para rendirle sus homenajes, y manifestarle el deseo que tenían de purificarse de sus pecados. Con esta mira, ayunaron aquel día, y allí mismo dijeron: Pecamos contra el Señor. Y Samuel por la primera vez juzgó á los hijos de Israel en Masfat, á donde continuó yendo en lo sucesivo de tiempo en tiempo á administrar justicia.*

7. Supieron los Filistéos que los hijos de Israel se habían congregado en Masfat, y los sátrapas de los Filistéos se dirigieron contra Israel; lo que sabido por los hijos de Israel, temieron la presencia de los Filistéos.

8. Y dijeron á Samuel: No ceses de clamar por nosotros al Señor nues-

(erat quippe iam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferite deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et praeperate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.

4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel: Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et ieiunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Iudicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Et audierunt Philisthiim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapae Philistinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt á facie Philistinorum.

8. Dixeruntque ad Samuel: Ne cesses pro nobis cla-

1. En lugar de VINHU, et requieverunt, se lee en el hebreo VINHU, et lamentati sunt, volvieron con lágrimas á buscar al Señor.

2. y 3. Véase lo que acerca de esto se dijo en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, á continuacion del libro de Josué, tom. iv.

3. Véase la *Disertacion sobre las divinidades fenicias*, después del libro de Josué, tom. iv. En el hebreo se omite aquí el nombre de *Baalim*, mas la conjuncion et que sigue manifiesta ser pura falta del copiante.

Antes de la era cr. vulgar 1111.

mare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philistinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum hobocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere praelium contra Israel: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et caesi sunt á facie Israel.

11. Egressique viri Israel de Masphath persecuti sunt Philistaeos, et percusserunt eos usque ad locum, qui erat subter Bethchar.

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adiutorij. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthaeos, cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditae sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israel de manu Philistinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhaeum.

15. Iudicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitae

tre Dios, para que nos salve de las manos de los Filistéos.

9. Así que, tomó Samuel un cordero de leche, y entero lo ofreció al Señor en holocausto, *sin dividirlo en trozos<sup>1</sup>, porque el tiempo urgia*; y clamó al Señor por Israel; y el Señor, *por cuya inspiracion habia ofrecido este sacrificio*, oyó sus ruegos.

10. Al tiempo que Samuel ofrecia el holocausto, los Filistéos dieron principio al combate contra Israel; mas tronó el Señor con grande estrépito aquel día sobre los Filistéos, llenándolos de terror, y fueron derrotados por Israel.

11. Y saliendo los Israelitas de Masfat, persiguieron á los Filistéos, y los destrozaron hasta un lugar que estaba abajo de Betcar.

12. Tomó entonces Samuel una piedra, que puso entre Masfat y Sen<sup>2</sup>, y llamó á este lugar, Piedra del socorro, diciendo: Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13. Y quedaron humillados los Filistéos, y ya no pensaron en venir á las tierras de Israel. E hizose así sentir la mano del Señor sobre los Filistéos todo el tiempo *del gobierno* de Samuel.

14. Las ciudades que los Filistéos habían tomado á Israel, desde Accaron hasta Get, le fueron devueltas, con todas sus tierras<sup>3</sup>; y Samuel libertó á Israel del poder de los Filistéos, siguiéndose la paz entre los Israelitas y Amorreos<sup>4</sup>.

15. Continuó Samuel siendo juez de Israel todo el tiempo de su vida; *pues*

1. En el hebreo se halla omitida la palabra *illum*.

2. Los intérpretes siríaco y árabe leyeron *Bethsan*, en lugar de *Bethchar* y *Sem*.

3. Accaron y Get eran de los Filistéos; mas entre estas dos ciudades habia algunos lugares que pertenecian á la tribu de Dan, y que se restituyeron á esta tribu.

4. Restos de los Cananeos, antiguos habitantes del pais, llamados comunmente Amorreos.

Eccli. XLVI. 21. 22.

Antes de la era cr. vulgar 1111.

conservó siempre una grande autoridad, no obstante haber sido Saúl elegido rey en lo sucesivo.

16. Iba todos los años á Betel, donde se pasaba á Gálgala, y de allí á Masfat, recorriendo así todo el país, y administraba justicia á todo Israel en los expresados lugares.

17. Volvíase luego á Ramata, pues allí estaba su casa, y allí ejercía las funciones de juez sobre Israel: tambien edificó allí un altar al Señor para consularle.

Y 16. Algunos creen que Betel significa aquí la casa de Dios, esto es, Cariatirim, en donde estaba entonces el Arca.

suae:

16. Et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Gálgala et Masphath, et iudicabat Israelem in supradictis locis.

17. Reverteturque in Ramatha: ibi enim erat domus eius, et ibi iudicabat Israelem: aedificavit etiam ibi altare Domino.

### CAPITULO VIII.

Establece Samuel á sus hijos jueces de Israel. Pídenle los Israelitas un rey: Samuel les representa los derechos de éste, y ellos persisten en su demanda.

1095.

1. HABIENDO envejecido Samuel, estableció jueces de Israel á sus hijos.

2. Llamábase su hijo primogénito Joel, y el segundo Abia, jueces en Bersabée juntamente con su padre.

3. Mas no anduvieron sus hijos en sus caminos, ni imitaron su sabia conducta; sino que se desviaron en pos de la avaricia, y recibiendo regalos pervertieron la justicia.

4. Congregados en consecuencia de esto todos los ancianos de Israel, acudieron á Samuel en Ramata,

Osee. xiii. 10.  
Act. xiii. 21.

5. Y le dijeron: Ya ves como te has envejecido, y que tus hijos no siguen tus huellas; constitúyenos pues ahora un rey para que nos gobierne y rija justamente, como lo tienen todas las naciones.

6. Este discurso desagradó á Samuel, por haber dicho ellos: Dános un rey para que nos gobierne, pareciendo no estar contentos de su gobierno, ni del de Dios, bajo cuya autoridad los habia siempre gobernado. Y sin em-

Y 2. El verbo se omite en el hebreo, donde verosimilmente se leeria: Et fuerunt iudices.

Y 5. Se lee en el hebreo nunc, y en los Setenta et nunc, en el sentido de nunc ergo.

1. FACTUM est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos iudices Israel.

2. Fuitque nomen filij eius primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, iudicum in Bersabee.

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis eius: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt iudicium.

4. Congregati ergo universi maiores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

5. Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulat in viis tuis: constitue nobis regem, ut iudicet nos, sicut et universae habent nationes.

6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent: Da nobis regem, ut iudicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

bargo, oró al Señor para conocer su voluntad acerca de esto.

Antes de la era cr. vulgar 1095.

7. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quae loquuntur tibi, non enim te abiecerunt, sed me, ne regnem super eos.

8. Iuxta omnia opera sua, quae fecerunt á die quâ eduxi eos de Aegypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et praedic eis ius regis, qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat á se regem,

11. Et ait: Hoc erit ius regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum,

12. Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.

15. Sed et segetes vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et

7. Mas el Señor dijo á Samuel: Escucha la voz del pueblo en todo lo que te habla, y no te incomodes como si te hiciesen una injuria particular; pues no es á ti, sino á mí á quien desechan, para que no reine sobre ellos.

8. Esto es conforme á todas las obras tuyas que han ejecutado, desde el dia en que los saqué de Egipto hasta este dia: así como me abandonaron y sirvieron á dioses ajenos, así hacen tambien contigo.

9. Oye pues ahora su voz; explícales empero, y díles ántes cual ha de ser el derecho del rey que ha de reinar sobre ellos, y lo que este se creará permitido cuando tenga la soberana autoridad.

10. Y así Samuel dijo al pueblo que le habia pedido un rey, todas las palabras del Señor;

11. Y añadió: Este será el derecho del rey que ha de mandar: Tomará vuestros hijos para que conduzcan sus carros, y de ellos se hará guardias de á caballo y batidores de sus carruages de cuatro caballos.

12. Tambien sus tribunos y centuriones, labradores de sus campos, segadores de sus mieses, y artifices de sus armas y sus carros.

13. De vuestras hijas se hará perfumeras, cocineras, y panaderas.

14. Asimismo os quitará vuestros campos, vuestras viñas, y los mejores olivares, y los dará á los que le sirven.

15. Y aun diezmará vuestros sembrados y la renta de vuestras viñas, para darlo á sus eunucos y criados.

16. Os quitará tambien vuestros

Y 9. Se lee en el hebreo ac ci, verumtamen quia; pero el quia parece ser falta del copiante, pues hay ejemplares en que no se encuentra.

Ibid. Hebr. difer. la practica ó la conducta del rey, es decir, el modo en que ejercerá su autoridad.

Y 12. Los tribunos eran oficiales que mandaban mil soldados, y los centuriones ciento. En el hebreo: cincuenta. Puede creerse uno y otro, esto es, que unos mandaban ciento, y otros cincuenta.

criados y criadas, y los mejores manebos, y los asnos, y los pondrá en su labor.

17. Y diezmará vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos, obligados á pagarle los tributos y las contribuciones forzosas que quisiere exigir de vosotros.

18. Clamaréis entonces contra el rey que habreis elegido, y el Señor no os escuchará en ese dia, porque vosotros mismos pedisteis tener un rey.

19. No quiso el pueblo oír la voz de Samuel. No, no, dijeron; pues ha de haber rey sobre nosotros, que está seguro que nos disguste.

20. Serémos tambien nosotros como las demas naciones gobernadas por sus reyes; y nos regirá nuestro rey, y marchará al frente de nosotros, y hará por nosotros nuestras guerras, y nosotros le obedecerémos.

21. Oyó Samuel todos los discursos del pueblo, y refiriólos al Señor.

22. Mas el Señor dijo á Samuel: Concédeles su peticion, y establece un rey sobre ellos. Entonces dijo Samuel á los de Israel: Váyase cada uno á su ciudad, y estad todos seguros de que tendréis un rey.

¶ 17. Difer. sus esclavos. Los pueblos de Oriente estaban sometidos á sus príncipes como esclavos á sus señores.

CAPITULO IX.

Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa.

1. He aquí como se cumplió la palabra de Samuel. Habia un hombre de la tribu de Benjamin, llamado Cis, hijo de Abiel, hijo de Seror, hijo de Becorat, hijo de Áfia, hijo de un hombre de la raza de Benjamin: era Cis valeroso y fuerte:

2. Tenia un hijo llamado Saul, aventajado y bueno, y entre los hijos de Israel no habia uno que le igua-

¶ 1. Tal vez es el mismo que Jehiel. 1. Par. ix. 35. Ibid. Hebr. difer. hijo de un hombre de la ciudad de Jemini. El P. Houbigant traduce en este sentido, Jeminiense. En el V 4. se verá la tierra de Jemini.

ancillas, et iuvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa à facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,

20. Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et iudicavit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

melior illo: ab humero et sursum eminebat, super omnem populum.

3. Perierant autem asinae Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et conurgens vade, et quaere asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per Terram Salim, et non erant: sed et per Terram Iemini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in Terram Suph, dixit Saul ad puerum, qui erat cum eo: Veni et revertamur ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne, quod loquitur, sine ambiguitate venit: nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

lara; de los hombros arriba sobresalia entre todo el pueblo.

3. Habíanse perdido las jumentas de Cis, padre de Saul, y dijo aquel á su hijo: Toma contigo uno de los criados, y ve á buscar las pollinas.

4. Pasando pues por la montaña de Efraim, y por el pais de Salisa sin haberlas encontrado, recorrieron tambien el pais de Salim y de Jemini, y tampoco las hallaron.

5. Y Habiendo llegado á tierras de Ramata, donde habitaban los descendientes de Suf, de la tribu de Levi, dijo Saul al criado que estaba con él: Ven, y volvámonos, no sea que mi padre haya olvidádose de las asnas, y esté cuidadoso por nosotros.

6. Respondióle el criado: Mira: un varon de Dios está en esa ciudad, y es muy célebre: todo lo que él dice sucede sin falta: vamos pues ahora á verlo allá, por si nos indica alguna cosa acerca del objeto á que venimos.

7. Saul contestó á su criado: Irémos pues; pero ¿qué llevaremos al varon de Dios? No haríamos bien en presentarnos delante de él, sin tener alguna cosa que darle, y el pan de nuestras alforjas se acabó, y no tenemos dinero, ni cosa alguna que dar al varon de Dios.

8. Volvió á decir el criado á Saul: He aquí una cuarta parte de un siclo de plata que se halla en mi mano; démosla al varon de Dios, para que nos indique lo que hemos de hacer,

¶ 4. La montaña de Efraim queda al norte, el pais de Salisa al poniente, el de Salim al mediodia, y el de Jemini, ó Jemin, al oriente de Gabaa, patria de Saul. En el hebréo de este verso se lee una sola vez en plural VIABRU, et transierunt; y tres en singular VIABR, et transiit, en lugar del plural.

¶ 5. En las montañas de Efraim. Supr. i. 1. ¶ 6. Hebr. lit. nunc en lugar de et nunc, que se halla en los Setenta, en sentido de nunc ergo.

¶ 7. Hebr. difer. Ningun presente tenemos para dar al varon de Dios; porque ¿qué tenemos? lit. Quid nobiscum? Acaso en vez de ATNU, nobiscum, debiera leerse ANENU, nos. Es decir, ¿Quid nos? subentendiendo, faciemus?